

キンドル来襲で「電子書籍」消耗戦

きんどるらいしゅうで「でんししょせき」しょうもうせん

In the eBook War of Attrition, the Kindle Attacks



Source — <http://facta.co.jp/article/201212056-print.html>

Translations by [denis](#), [nadnye](#), [Silverously](#), [electrolyteme](#), [lalala](#), [keropachi](#), [小泉八雲](#), [nofacade](#), [ezeng](#), [mr_robaato](#), [SyKoHPaTh](#), [miyu](#), [therobbo91](#)

出足で躪いた楽天を尻目にアマゾンが日本上陸。

であしでつまずいたらくてんをしりめにあまぞんがにつぽんじょうりく。

Amazon arrives in Japan and looks skeptically down on Rakuten, which has struggled from the start. — [denis](#)

Failing Rakuten has been leering at amazon for landing in Japan. — [nadnye](#)

体力勝負で国産に勝ち目はあるか？

たいりょくしょうぶでこくさんにかちめはあるか？

In this test of strength, what are the odds of made in Japan succeeding? — [denis](#)

10月24日、突如インターネット上に「頼んでもいないコボタッチが届いた」という書き込みが相次いだ。

10がつ24か、とつじょいんたーねっとじょうに「たのんでもいないこぼたっちがとどいた」というかきこみがあいついだ。

On October 24th, the internet was suddenly abuzz with people posting "I just got a Kobo Touch without even ordering it," one after another. — [denis](#)

コボタッチとは楽天が7月に発売した電子書籍端末。

こぼたっちとはらくてんが7がつにはつばいしたでんししょせきたんまつ。

The Kobo Touch is Rakuten's ebook reader device, which was released in July. — [denis](#)

実は、楽天が発行するクレジットカード「楽天カード」のプレミアム会員宛てに突如、コボタッチをばらまき始めたため、頼んでいない電子書籍端末が届いたことでとまどう会員も多かったようだ。

じつは、らくてんがはっこうするくれじっとかーど「らくてんかーど」のぶれみあむかい いんあてにとつじょ、こぼたっちをばらまきはじめてため、たのんでいないでんししょせきたんまつがとどいたことでとまどうかい いんもおかったようだ。

In reality, Rakuten issued its own credit card, the "Rakuten Card", to its premium members all of a sudden, and, for the purpose of broadening its ebook market, also included a Kobo Touch ebook reader device, perplexing the people who received it but had not ordered it. — [denis](#)

同端末の販売価格は7980円（当時）。

どうたんまつのはんばいかかくは7980えん（とうじ）。

The online sale price was 7,980 yen at the time. — [Silverously](#)

The phone's sale price is 7980 yen (at the time). — [electrolyteme](#)

楽天が太っ腹な優遇サービスに打って出たように見えるが、実際は違う。

らくてんがふとっはらなゆうぐうさーびすにうってでたようにみえるが、じっさいはちがう。

It appears as though Rakuten has debuted as a generous and preferred service, but that is actually not the case. — [Silverously](#)

米アマゾンドットコムが10月24日、ついに日本でサービスを開始することを発表し、焦った楽天が会員優遇と称して無料でばらまき始めたと見るべきだろう。べいあまぞんどつとこむが10がつ24にち、ついににっぽんでさーびすをかいしすることをはっぴょうし、あせったらくてんがかいいんゆうぐうとしょうしてむりょうでばらまきはじめてとみるべきだろう。

On October 24th, when U.S.-based Amazon.com finally announced the start of its service in Japan, it seems that a taken-aback Rakuten started to distribute what it called free incentives to its members. — [denis](#)

それもそのはず。

それもそのはず。

That is also to be expected. — [denis](#)

「（目標としていた100万台には）っていない」（楽天の三木谷浩史会長兼社長）。

「（もくひょうとしていた100万単位には）っていない」（らくてんのみきたにこうしかいちょうけんしゃちょう）。

"I won't say if 'one million units is the goal,'" (Rakuten Chairman, President, and CEO Hiroshi Mikutani). — [denis](#)

楽天の当初の勢いは見る影もなく、実際の販売台数は十数万台にとどまっているもようだ。

らくてんのとうしょのいきおいはみるかげもなく、じっさいのはんばいだいすうはじゅうすう万単位にとどまっているもようだ。

Rakuten's original momentum has faded, and the truth is that the number of units sold remains at around several hundred thousand. — [lalala](#)

発売時に大々的に打ち上げた花火も、製品の初期不良に加え、悪評が広がった製品に対するクチコミ掲示板のコメント削除など、度重なる失態を繰り返し、大きく躓いた。

はつばいじにだいてきにうちあげたはなびも、せいひんのしょきふりょうにくわえ、あくひょうがひろがったせいひんにたいするくちこみけいじばんのこめんとさくじょなど、たびかさなるしつたいをくりかえし、おおきくつまずいた。

They went on sale with a big launch, including fireworks. But in addition to having a poor early product, they got bad publicity for deleting reviews and comments on internet bulletin boards, a serious blunder they repeated. — [lalala](#)

悪評 = bad publicity

さらに、パンフレットに日本語の電子書籍約3万冊と表記していたにもかかわらず、実際には2万弱の書籍しか揃えられなかったため、消費者庁が景品表示法上の観点から楽天を行政指導。

さらに、ぱんふれつとににっぽんごのでんししょせきやく3まんさつとひょうきしていたにもかかわらず、じっさいには2まんじゃくのしょせきしかそろえられなかったため、

しょうひしゃちょうがけいひんひょうじほうじょうのかんてんかららくてんをぎょうせいしどう。

Furthermore, about 30,000 Japanese language e-books were in the brochure, despite there being only less than 20,000 prepared, resulting in optimism in the Consumer Affairs Agency's guidance regarding the premium labeling law. —

[keropachi](#)

10月26日、楽天はこれを公に認め、謝罪した。

10がつ26にち、らくてんはこれをおおやけにみとめ、しゃざいした。

On October 26th, Rakuten publicly recognized this and apologized. —

[Silverously](#)

アマゾン、容赦なく楽天潰し

あまぞん、ようしゃなくらくてんつぶし

Amazon smashed Rakuten mercilessly. — [denis](#)

アマゾン = Amazon

焦る楽天は11月1日、新製品の投入を発表した。

あせるらくてんは11がつついたち、しんせいひんのとうにゆうをはっぴょうした。

A flustered Rakuten announced the introduction of a new product on November first. — [denis](#)

アマゾンが発売する暗所でも見やすいフロントライト付きの「キンドルペーパーホワイト」への対抗策として11月15日から同様の仕様を持つ「コボグロー」を発売する。

あまぞんがはつばいするあんどころでもみやすいふろんとらいとつきの「きんどるペーパーほわいと」へのたいこうさくとして11がつ15にちからどうようのしょうをもつ「こぼぐろー」をはつばいする。

To counter Amazon's release of its "Kindle Paper White" which is front-lit and legible in dark places, Rakuten released the "Kobo Glo" with similar specifications on November 15th. — [lalala](#)

さらに、カラー液晶を採用したタブレットデバイス「キンドルファイア」への対抗として「コボアーク」を、投入時期を未定としながらも発表している。

さらに、からーえきしょうをさいようしたたぶれっとでばいす「きんどるふあいあ」への

たいこうとして「こぼあーく」を、とうにゆうじきをみていとしながらもはっぴょうしている。

In addition, to compete with the "Kindle Fire" color LCD tablet device, they introduced the "Kobo Arc", to be released at an unspecified time. — [小泉八雲](#)

未定	=	unspecified
キンドルファイア	=	Kindle Fire
タブレットデバイス	=	tablet device
カラー液晶	=	color LCD
液晶	=	LCD

世界市場で圧倒的シェアを持つアマゾンが、王者の貫禄をもって楽天の動きを静観するとみられたが、実際は大きく異なった。

せかいしじょうであつとうてきしえあをもつあまぞんは、おうしゃのかんろくをもつてらくてんのうごきをせいかんするとみられたが、じっさいはおおきくことになった。

Amazon, which holds an overwhelming share of the world market, appeared to be taking a wait-and-see approach with Rakuten, with the patient dignity of a king, but the truth is very different. — [denis](#)

11月7日、突如まだ販売もしていない8480円のキンドルペーパーホワイトの値下げを発表したのだ。

11がつ7か、とつじょまだはんばいもしていない8480えんのきんどうるぺーぱーほわいとのねさをはっぴょうしたのだ。

On November 7th, it was suddenly announced that the Kindle Paper White, originally 8,480 yen and not even on sale yet, would be reduced in price. — [小泉八雲](#)

価格は楽天のコボグローと同じ7980円。

かかくはらくてんのこぼぐろーとおなじ7980えん。

The price is 7,980 yen, which is the same as Rakuten's Kobo Glo device. — [denis](#)

発売前から値下げするなど前代未聞の出来事。

はつばいまえからねさげするなどぜんだいみもんのできごと。

The price was reduced even before it went on sale, which was an unheard of happening. — [denis](#)

国内市場だけは死守したい楽天と、徹底して楽天潰しに動く「肉食」アマゾン。
こくないしじょうだけはししゅしたいらくてんと、てっていしてらくてんつぶしにうごく
「にくしょく」あまぞん。

Rakuten desperately wants to defend its domestic market, and so it is moving
thoroughly to crush the "carnivorous" Amazon. — [denis](#)

2社の対決が自ずと他社をも消耗戦に巻き込んでいく。

2しゃのたいけつがじずとたしゃをもしょうもうせんにまきこんでいく。

The two companies' war of attrition then gets other companies involved. —
[nofacade](#)

皮肉を込めて言えば、2010年頃にも電子書籍元年と呼ばれた時期があった。
ひにくをこめていえば、2010ねんごろにもでんししょせきがねんとよばれたじきが
あった。

It is ironic that 2010 was called the beginning of the ebook era. — [小泉八雲](#)

ソニーやパナソニック、シャープがしのぎを削ったが、今やまともに展開し続け
ているのはソニーだけ。

そに一やばなそにつく、しゃーぷがしのぎをけずったが、いまやまともにてんかいしつず
けているのはそに一だけ。

Sony, Panasonic, and Sharp used to compete furiously with each other, but now
the only one which continues to grow is Sony. — [小泉八雲](#)

パナソニックの電子書籍端末「U

ばなそにつくのでんししょせきたんまつ「U

Panasonic's ebook reader, the UT-PB1 — [denis](#)

Panasonic's E-book readers — [ezeng](#)

T-PB1」は楽天が運営する電子書籍マーケット「ラブー」と組んだが、「実質、
売れたのは2千台前後」（パナソニック関係者）という惨憺（さんたん）たる結
果だけが残った。

TーPB1」はらくてんがうんえいするでんししょせきまーけっと「らぶー」とくんだ
が、「じっしつ、うれたのはにせんだいぜんご」（ばなそにつくかんけいしゃ）というさ
んたん（さんたん）たるけっかだけがのこった。

teamed up with Raboo, Rakuten's ebook marketplace, but the results were

pitiful, "In truth, only about 2,000 units were sold," according to a Panasonic insider. — [denis](#)

コボを自ら投入した楽天は、ラブーについては13年3月末に閉鎖することを既に決めている。

こぼをみずからとうにゆうしたらくてんは、らぶーについては13ねん3がつまつにへいさすることをすでにきめている。

Rakuten has since introduced its own Kobo ebook reading device, and already decided to shut down Raboo at the end of March 2013. — [denis](#)

電子書籍のラインナップも揃わない中で、当時のメーカーは端末からも利益を上げようとした。

でんししょせきのらいんなっぷもそろわないなかで、とうじのめーかーはたんまつからもりえきをあげようとした。

With the E-book's lineup also not aligned, at the time the manufactures' profit seemed to go up. — [nofacade](#)

価格は下がらず、見合うだけのコンテンツ数も揃わずで、メーカー主導の市場はついに立ち上がらずじまいだった。

かかくはさがらず、みあうだけのこんてんつすうもそろわずで、めーかーしゅどうのしじょうはついにたちあがらずじまいだった。

Without prices falling as well as a number of corresponding content not uniform, the manufacturing leader's market share is at last letting up. — [mr_robaato](#)

在庫リスクという未経験の罠

ざいこりすくというみけいけんのわな

Inventory risk, a trap for the inexperienced. — [denis](#)

Inexperience is a trap for inventory risk — [SyKoHPaTh](#)

未経験	=	inexperienced
リスク	=	risk
在庫	=	Inventory
罠	=	trap

だが、今回は違う。

だが、こんかいはちがう。

Even so, this time is different. — [denis](#)

However, this time is different. — [ezeng](#)

楽天にせよアマゾンにせよ、インターネット企業が主導しているからだ。

らくてんにせよあまぞんにせよ、いんたーねっときぎょうがしゅどうしているからだ。

Whether Rakuten or Amazon, Internet companies are taking the initiative. — [小泉八雲](#)

彼らは端末そのものは利益度外視。

かれらはたんまつそのものはりえきどがいし。

Both companies are disregarding any profits they might make by selling ebook reader devices alone. — [小泉八雲](#)

とにかく電子書籍を販売するための面を押さえに行こうと、端末価格は躊躇なく下げるから、価格破壊のスピードが速い。

とにかくでんししょせきをはんばいするためのめんをおさえにいこうと、たんまつかかくはちゅうちょなくさげるから、かかくはかいのすびーどがはやい。

In any case when an aspect of the market goes under pressure selling e-books, because the computer system price listings will not hesitate to lower, the speed of price disruption is fast. — [mr_robaato](#)

電子書籍	=	e-books
とにかく	=	In any case

とは言え、同時にインターネット企業故の落とし穴もある。

とはいえ、どうじにいんたーねっときぎょうこのおとしあなもある。

That said, at the same time there are pitfalls in Internet businesses as of late. — [denis](#)

ハードウェアを持つ電子書籍端末事業は、経験したことの無い「在庫リスク」に晒される恐れがあるからだ。

は一どうえあをもつでんししょせきたんまつじぎょうは、けいけんしたことの無い「ざいこりすく」にさらされるおそれがあるからだ。

The ebook reader business involves hardware, and so companies inexperienced at managing physical stockpiles worry about being exposed to inventory risk. —

一例は、11月7日に電子書籍端末「Lideo」の発売を発表したブックライブの挙動だろう。

いちれいは、11がつ7かにでんししょせきたんまつ「L I D E O」のはつばいをはっぴょうしたぶっくらしいぶのきょどうだろう。

One example might be the behavior of BookLive!, which announced the launch of its e-book "Lideo" on November 7th. — [Silverously](#)

同社はLideoを自前のウェブサイトと三省堂書店の店頭でのみ販売する形をとったが、なぜ圧倒的集客を誇る家電量販店で販売しないのか。

どうしゃはL I D E Oをじまえのうえぶさいととさんしようどうしょてんのてんとうでのみはんばいするかたちをとったが、なぜあつとうてきしゅうきゃくをほこるかでんりょうはんでんではんばいしないのか。

The company took the form of the independent website Lideo and the over-the-counter-only bookstore Shiseido, but why does it not sell itself as an electronics store that boasts an overwhelming majority of customers? — [mr_robaato](#)

その理由を「本が好きな人たちが集まる書店にこそ需要がある」（ブックライブ）と説明するが、実態は「そこまで販路を広げるほど台数を生産していない」（業界関係者）のが本音だという。

そのりゆうを「ほんがすきなひとたちがあつまるしょてんにこそじゅようがある」（ぶっくらしいぶ）とせつめいするが、じったいは「そこまではんろをひろげるほどだいすうをせいさんしていない」（ぎょうかいかんけいしゃ）のがほんねだという。

BookLive explains their reason as "there's a sure demand in bookstores collecting customers that like books", but in reality, industry insiders' true feelings are said to be that "The volume is not being produced up to the point that the market expands". — [mr_robaato](#)

そもそも同社はこの端末をもっと早く仕掛けたかったようだが、「親会社である凸版印刷が端末販売に本当に踏み切っているのか相当悩んでいたようだ」と業界関係者は明かす。

そもそもどうしゃはこのたんまつをもっとはやくしかけたかったようだが、「おやがいしゃであるとおばんいんさつがたんまつはんばいにほんとうにふみきっているのかそうとうなやんでいたようだ」とぎょうかいかんけいしゃはあかす。

Originally, the same company seems to have wanted to start sooner, but "its parent, Toppan Printing, was considerably worried about making the plunge to selling the ereader devices," reveals an industry insider. — [小泉八雲](#)

同社	=	same company
そもそも	=	Originally
踏み切って	=	making the plunge
凸版印刷	=	Toppan Printing
業界関係者	=	industry insider

確かに凸版印刷にとってハードウェアを製造しているメーカーは印刷業における取引先でもある。

たしかにとっぱんいんさつにとっては一どうえあをせいぞうしているめーかーはいんさつぎょうにおけるとりひきさきでもある。

Certainly as far as Toppan is concerned, hardware manufacturers are also its partners in the printing industry. — [miyu](#)

こうしたメーカーと競合する製品を出すことで本業に影響を来すことがあってはならないと慎重になっていたようだ。

こうしためーかーときょうごうするせいひんをだすことでほんぎょうにえいきょうをきたすことがあってはならないとしんちょうになっていたようだ。

They have been careful to avoid causing any ill effects to their core businesses by releasing products which compete with those manufacturers. — [denis](#)

しかし、結局は電子書籍市場という市場変化に乗り遅れてはならぬとゴーサインを出した凸版印刷。

しかし、けっきょくはでんししょせきしじょうというしじょうへんかにのりおくれてはならぬとごーさいんをだしたとっぱんいんさつ。

Toppan gave the green light, but in the end, it missed the boat in the changing ebook marketplace. — [miyu](#)

乗り遅れてはならぬ	=	missed the boat
ゴーサイン	=	green light
ゴーサインを出した	=	gave the green light

それでも在庫リスクだけは怖い。

それでもざいこりすくだけはこわい。

Even so, the inventory risk alone is scary. — [denis](#)

同社は「10万台を製造している」（広報）と事業の本気度を広くアピールしているが、実際には在庫リスクを恐れて「半分程度にとどまっている」（業界関係者）もようだ。

どうしゃは「10まんだいをせいぞうしている」（こうほう）とじぎょうのほんきどをひろくあぴーるしているが、じっさいにはざいこりすくをおそれて「はんぶんていどにとどまっている」（ぎょうかいかんけいしゃ）もようだ。

The same company's press release touts "100,000 [ebook reader] units are being manufactured," in a serious effort to broaden their appeal, but the truth is they fear the inventory risk: "Their effort remains half-hearted," according to an industry insider. — [denis](#)

業界関係者	=	industry insider
半分程度	=	half-hearted
在庫リスク	=	inventory risk
アピール	=	appeal
広報	=	press release

既に世界中で実績を積んでいる王者アマゾンといえども決して安泰とは言えない。

すでにせかいぢゅうでじっせきをつんでいるおうじゃあまぞんといえどもけっしてあんたいとはいえない。

Even though achievements by the leading Amazon are already piling around the world, it cannot be called stable by any means. — [therobbo91](#)

「日本市場に投下できる台数が思った以上に少ない」（業界関係者）と指摘する声もあり、場合によっては大幅な機会損失を免れない可能性もある。

「にほんしじょうにとうかできるだいすうがおもったいじょうにすくない」（ぎょうかいかんけいしゃ）としてきするこえもあり、ばあいによってはおおはばなきかいそんしつをまぬかれないかのうせいもある。

An industry insider also points out: "The amount of people able to invest in the

Japanese market is fewer than expected." And depending on the situation, there is a possibility of not being able to avoid loss of opportunity. — [Silverously](#)

電子書籍端末は1人1台以上持つ理由が少ない。

でんししょせきたんまつはひとり1だいいじょうもつりゆうがすくない。

There is little reason for a person to have more than one ebook reader device. — [denis](#)

すでに荒れ模様の電子書籍市場だが、各社が販売をし始める12月にはほぼシェアが決まってくるだろう。

すでにあれもようのでんししょせきしじょうだが、かくしゃがはんばいをしはじめる12がつにはほぼしえあがきまってくるだろう。

The E-book market is already stormy, but come December when each company begins sales, shares will likely become all but set in stone. — [Silverously](#)

だが、出版社からは特に電子化を急ぐ理由もないため、「淡々と電子化を進めていくだけ」（大手出版社）という冷めた声も聞こえてくる。

だが、しゅっぱんしゃからはとくにでんしかをいそぐりゆうもないため、「たんとんでんしかをすすめていくだけ」（おおてしゅっぱんしゃ）というさめたこえもきこえてくる。

However, publishing companies see little reason to rush into digitalization.

"We're indifferent about promoting only digital," says a major publishing company, in a cold tone of voice which casts a pall over the conversation. —

[denis](#)

冷めた声	=	cold tone of voice
大手出版社	=	major publishing company
電子化	=	digitalization
淡々	=	indifferent

電子書籍そのものの販売の立ち上げに時間を要すれば、電子書籍事業者の収益化は遠のく一方だ。

でんししょせきそのもののはんばいのたちあげにじかんをようすれば、でんししょせきじぎょうしゃのしゅうえきかはとおのくいっぽうだ。

Launching an ebook marketplace takes time, yet meanwhile the profitability of

ebook businesses is fading. — [denis](#)

長期合戦に耐えうるだけの財政基盤をほかで築いているかどうか勝負の分かれ目かもしれない。

ちょうきがっせんにたえうるだけのざいせいきばんをほかできずいているかどうかしょうぶのわかれめかもしれない。

The ability to withstand a long-term fight is only a matter of building a financial base, which is perhaps how the winners and losers will be separated. — [denis](#)

体力勝負になだれこむ電子書籍市場からは、早くも淘汰の足音が聞こえてくる。たいりよくしょうぶになだれこむでんししょせきしじょうからは、はやくもとうたのあしおとがきこえてくる。

In a test of strength for those who have rushed into the ebook market, the weeding out process has started early. — [denis](#)

市場	=	market
電子書籍	=	ebook
淘汰	=	weeding out
体力勝負	=	test of strength